



À Mme Romana Kaier et à Mme Eva Lavric
Frankreich-Schwerpunkt der Universität Innsbruck
Pôle interdisciplinaire d'études françaises
de l'Université d'Innsbruck
Herzog-Friedrich-Straße 3
6020 Innsbruck
Österreich/Autriche

Mariangela Albano,
20, Rue de l'Épée
89100 SENS
France

Objet : Rapport sur la participation au colloque.

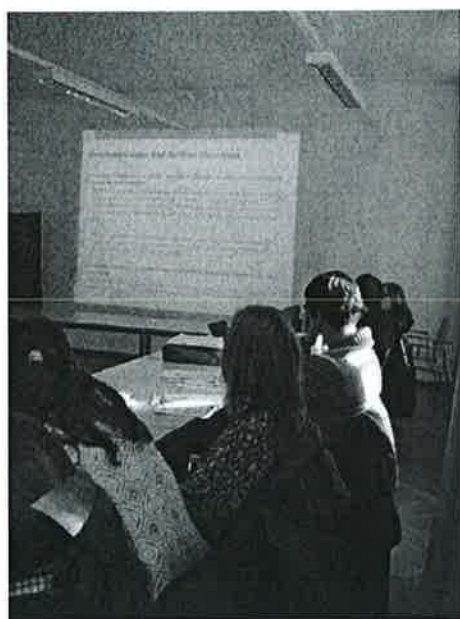
Je soussignée Mariangela ALBANO, Doctorante en *Didactique du Français Langue Étrangère des Langues et des cultures* à l'Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3 (École doctorale 268 *Langage et langues*) certifie que j'ai été accueillie du 11 au 13 Février 2016 dans l' « Institut für Romanistik » et dans le Pôle interdisciplinaires d'études françaises de l'Université Leopold-Franzens d'Innsbruck (prenant en charge le frais de transport et les frais d'hébergement) dans le cadre du colloque « Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext ». Le colloque, portant surtout sur la Phraséodidactique, a représenté une occasion pour approfondir les relations entre le figement et l'apprentissage d'une langue étrangère. À cet égard, j'ai eu l'opportunité de présenter une communication intitulée « Interpretative Dynamiken von Idiomen: Deutschsprachige Studierende von Französisch als Fremdsprache und ihre Interpretation französischer Idiome » qui abordait l'apprentissage des expressions figées françaises de la part des étudiants allemands sous l'angle du traitement cognitif. Ce sujet est une partie intégrante de ma thèse de doctorat intitulée « Figement et défigement : la dimension cognitive dans l'apprentissage des expressions figées et défigées chez les apprenants du Français Langue Étrangère ». Le colloque a été aussi un événement donnant la possibilité de découvrir des approches nouvelles, des méthodologies différentes et des recherches récentes. Ainsi, la rencontre avec l'organisatrice du colloque, Madame La Professeure Christine Konecny, a représenté une occasion pour connaître le projet LeKo, pour comprendre l'approche Phraséodidactique « corpus based » et pour penser à un possible partenariat entre

l'Université d'Innsbruck et l'Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3. En même temps, la participation aux conférences plénières de Monsieur Le Professeur Giovanni Rovere, de Madame La Professeure Carla Marello et de Madame La Professeure Sabine E. Koesters Gensini a permis d'acquérir des connaissances sur les relations entre la traduction, le figement et l'apprentissage.

Le colloque a représenté aussi une occasion pour connaître les approches d'autres doctorants/es et d'autres professeurs comme par exemple l'approche lexicographique à la phraséologie ou l'approche comparative à la phraséologie.



I. Présentation de la communication



II. Sujet de la communication